



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0490

Domenica 21.08.2011

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MADRID (SPAGNA) IN OCCASIONE DELLA XXVI GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (18-21 AGOSTO 2011) (XIII)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MADRID (SPAGNA) IN OCCASIONE DELLA XXVI GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (18-21 AGOSTO 2011) (XIII)

• **RECITA DELL'ANGELUS ALL'AEROPORTO "CUATRO VIENTOS" DI MADRID**

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Al termine della Santa Messa di chiusura della XXVI Giornata Mondiale della Gioventù, il Santo Padre Benedetto XVI guida la recita dell'Angelus con i pellegrini presenti nella spianata dell'aeroporto "Cuatro Vientos" di Madrid.

Prima della recita della preghiera mariana, nel prendere congedo dai giovani, il Papa annuncia che la prossima edizione internazionale della Giornata Mondiale della Gioventù si terrà nel 2013 a Rio de Janeiro, in Brasile. Ha quindi luogo il passaggio della Croce della GMG dai ragazzi spagnoli a una rappresentanza di giovani brasiliani. Il Papa conclude poi salutandoli in diverse lingue.

Queste le parole che il Papa rivolge ai giovani prima della recita dell'Angelus:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Queridos amigos,

Ahora vais a regresar a vuestros lugares de residencia habitual. Vuestros amigos querrán saber qué es lo que ha cambiado en vosotros después de haber estado en esta noble Villa con el Papa y cientos de miles de jóvenes de todo el orbe: ¿Qué vais a decirles? Os invito a que deis un audaz testimonio de vida cristiana ante los demás. Así seréis fermento de nuevos cristianos y haréis que la Iglesia despunte con pujanza en el corazón de muchos.

¡Cuánto he pensado en estos días en aquellos jóvenes que aguardan vuestro regreso! Transmitidles mi afecto, en particular a los más desfavorecidos, y también a vuestras familias y a las comunidades de vida cristiana a las

que pertenecéis.

No puedo dejar de confesaros que estoy realmente impresionado por el número tan significativo de Obispos y sacerdotes presentes en esta Jornada. A todos ellos doy las gracias muy desde el fondo del alma, animándolos al mismo tiempo a seguir cultivando la pastoral juvenil con entusiasmo y dedicación.

Saludo con afecto al Señor Arzobispo castrense y agradezco vivamente al Ejército del Aire el haber cedido con tanta generosidad la Base Aérea de Cuatro Vientos, precisamente en el centenario de la creación de la aviación militar española. Pongo a todos los que la integran y a sus familias bajo el materno amparo de María Santísima, en su advocación de Nuestra Señora de Loreto.

Asimismo, y al conmemorarse ayer el tercer aniversario del grave accidente aéreo ocurrido en el aeropuerto de Barajas, que ocasionó numerosas víctimas y heridos, deseo hacer llegar mi cercanía espiritual y mi afecto entrañable a todos los afectados por ese lamentable suceso, así como a los familiares de los fallecidos, cuyas almas encomendamos a la misericordia de Dios.

Me complace anunciar ahora que la sede de la próxima Jornada Mundial de la Juventud, en el dos mil trece, será Río de Janeiro. Pidamos al Señor ya desde este instante que asista con su fuerza a cuantos han de ponerla en marcha y allane el camino a los jóvenes de todo el mundo para que puedan reunirse nuevamente con el Papa en esa bella ciudad brasileña.

Queridos amigos, antes de despedirnos, y a la vez que los jóvenes de España entregan a los de Brasil la cruz de las Jornadas Mundiales de la Juventud, como Sucesor de Pedro, confío a todos los aquí presentes este gran cometido: Llevad el conocimiento y el amor de Cristo por todo el mundo. Él quiere que seáis sus apóstoles en el siglo veintiuno y los mensajeros de su alegría. ¡No lo defraudéis! Muchas gracias.

Saludo en francés

Chers jeunes de langue française, le Christ vous demande aujourd'hui d'être enracinés en Lui et de bâtir avec Lui votre vie sur le roc qu'il est Lui-même. Il vous envoie pour être des témoins courageux et sans complexes, authentiques et crédibles ! N'ayez pas peur d'être catholiques, d'en témoigner toujours autour de vous avec simplicité et sincérité ! Que l'Église trouve en vous et en votre jeunesse les missionnaires joyeux de la Bonne Nouvelle!

[Traducción española: Queridos jóvenes de lengua francesa, Cristo os pide hoy que estéis arraigados en Él y construyáis con Él vuestra vida sobre la roca que es Él mismo. Él os envía para que seáis testigos valientes y sin complejos, auténticos y creíbles. No tengáis miedo de ser católicos, dando siempre testimonio de ello a vuestro alrededor, con sencillez y sinceridad. Que la Iglesia halle en vosotros y en vuestra juventud a los misioneros gozosos de la Buena Noticia.]Saludo en inglés

I greet all the English-speaking young people present here today! As you return home, take back with you the good news of Christ's love which we have experienced in these unforgettable days. Fix your eyes upon him, deepen your knowledge of the Gospel and bring forth abundant fruit! God bless all of you until we meet again!

[Traducción española: Saludo a todos los jóvenes de lengua inglesa que están hoy aquí. Al regresar a vuestra casa, llevad con vosotros la Buena Noticia del amor de Cristo, que habéis experimentado en estos días inolvidables. Con los ojos fijos en Él, profundizad en vuestro conocimiento del Evangelio y dad abundantes frutos. Dios os bendiga hasta que nos encontremos nuevamente.]Saludo en alemán

Meine lieben Freunde! Glaube ist keine Theorie. Glauben heißt, in eine persönliche Beziehung zu Jesus zu treten und die Freundschaft mit ihm in Gemeinschaft mit anderen, in der Gemeinschaft der Kirche zu leben. Vertraut Christus euer ganzes Leben an, und helfe euren Freunden, daß auch sie zur Quelle des Lebens, zu Gott gelangen. Der Herr mache euch zu frohen Zeugen seiner Liebe.

[Traducción española: Mis queridos amigos. La fe no es una teoría. Creer significa entrar en una relación personal con Jesús y vivir la amistad con Él en comunión con los demás, en la comunidad de la Iglesia. Confíad a Cristo toda vuestra vida, y ayudad a vuestros amigos a alcanzar la fuente de la vida: Dios. Que el Señor haga

de vosotros testigos gozosos de su amor.][Saludo en italiano

Cari giovani di lingua italiana! Vi saluto tutti! L'Eucaristia che abbiamo celebrato è Cristo risorto presente e vivo in mezzo a noi: grazie a Lui, la vostra vita è radicata e fondata in Dio, salda nella fede. Con questa certezza, ripartite da Madrid e annunciate a tutti ciò che avete visto e udito. Rispondete con gioia alla chiamata del Signore, seguitelo e rimanete sempre uniti a Lui: porterete molto frutto!

[Traducción española: Queridos jóvenes de lengua italiana. Os saludo a todos. La Eucaristía que hemos celebrado es Cristo Resucitado, presente y vivo en medio de nosotros: Gracias a Él, vuestra vida está arraigada y fundada en Dios, firme en la fe. Con esta certeza, marchad de Madrid y anunciad a todos lo que habéis visto y oído. Responded con gozo a la llamada del Señor, seguidlo y permaneced siempre unidos a Él: daréis mucho fruto.][Saludo en portugués

Queridos jovens e amigos de língua portuguesa, encontrastes Jesus Cristo! Sentir-vos-eis em contra-corrente no meio duma sociedade onde impera a cultura relativista que renuncia a buscar e a possuir a verdade. Mas foi para este momento da história, cheio de grandes desafios e oportunidades, que o Senhor vos mandou: para que, graças à vossa fé, continue a ressoar a Boa Nova de Cristo por toda a terra. Espero poder encontrar-vos daqui a dois anos, na próxima Jornada Mundial da Juventude, no Rio de Janeiro, Brasil. Até lá, rezemos uns pelos outros, dando testemunho da alegria que brota de viver enraizados e edificados em Cristo. Até breve, queridos jovens! Que Deus vos abençoe!

[Traducción española: Queridos jóvenes y amigos de lengua portuguesa, habéis encontrado a Jesucristo. Os sentiréis yendo contra corriente en medio de una sociedad donde impera la cultura relativista que renuncia a buscar y a poseer la verdad. Pero el Señor os ha enviado en este momento de la historia, lleno de grandes desafíos y oportunidades, para que, gracias a vuestra fe, siga resonando por toda la tierra la Buena Nueva de Cristo. Espero poder encontraros dentro de dos años en la próxima Jornada Mundial de la Juventud, en Río de Janeiro, Brasil. Hasta entonces, recemos unos por otros, dando testimonio de la alegría que brota de vivir enraizados y edificados en Cristo. Hasta pronto, queridos jóvenes. Que Dios os bendiga.]

Saludo en polaco:

Drodzy młodzi Polacy, silni wiarą, zakorzenieni w Chrystusie! Niech owocują w was otrzymane w tych dniach od Boga talenty. Bądźcie Jego świadkami. Nieście innym orędzie Ewangelii. Waszą modlitwą i przykładem życia pomagajcie Europie odnaleźć jej chrześcijańskie korzenie.

[Traducción española: Queridos jóvenes polacos, firmes en la fe, arraigados en Cristo. Los talentos recibidos de Dios en estos días produzcan en vosotros abundantes frutos. Sed sus testigos. Llevad a los demás el mensaje del Evangelio. Con vuestra oración y con el ejemplo de la vida, ayudad a Europa a encontrar sus raíces cristianas.]

[01183-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici,

ora ritornerete nei vostri luoghi di dimora abituale. I vostri amici vorranno sapere che cosa è cambiato in voi dopo essere stati in questa nobile Città con il Papa e centinaia di migliaia di giovani di tutto il mondo: che cosa direte loro? Vi invito a dare un'audace testimonianza di vita cristiana davanti agli altri. Così sarete lievito di nuovi cristiani e farete sì che la Chiesa riemerga con vigore nel cuore di molti.

Quanto ho pensato in questi giorni a quei giovani che attendono il vostro ritorno! Trasmettete loro il mio affetto, in particolare ai più sfortunati, e anche alle vostre famiglie e alle comunità di vita cristiana alle quali appartenete.

Vi confesso che sono veramente colpito dal numero così significativo di Vescovi e Sacerdoti presenti in questa Giornata. Ringrazio tutti dal profondo dell'anima, incoraggiandoli, allo stesso tempo, a continuare coltivando la pastorale giovanile con entusiasmo e dedizione.

Saluto con affetto l'Arcivescovo Ordinario Militare e ringrazio vivamente l'Aviazione Militare per aver concesso con tanta generosità la Base Aerea dei Quattro Venti proprio nel centenario di fondazione dell'Aeronautica Militare Spagnola. Sotto la materna protezione di Maria Santissima, col titolo di Nostra Signora di Loreto, metto tutti coloro che la compongono e le loro famiglie.

Allo stesso modo, nella commemorazione di ieri del terzo anniversario del grave incidente aereo avvenuto nell'aeroporto di Barajas, che provocò numerose vittime e feriti, desidero far giungere la mia vicinanza spirituale e il mio profondo affetto a tutti coloro che sono stati colpiti da questo tremendo avvenimento, così come ai familiari dei caduti, le cui anime raccomando alla misericordia di Dio.

Sono lieto di annunciare ora che la sede della prossima Giornata Mondiale della Gioventù, nel 2013, sarà Rio de Janeiro. Chiediamo al Signore che già da questo momento assista con la sua forza quanti devono organizzarla e spiani il cammino ai giovani di tutto il mondo perché possano riunirsi nuovamente col Papa in questa bella città brasiliana.

Cari amici, prima di congedarci, e mentre i giovani di Spagna consegnano a quelli del Brasile la croce delle Giornate Mondiali della Gioventù, come Successore di Pietro, affido a tutti i presenti questo grande compito: portate la conoscenza e l'amore di Cristo a tutto il mondo. Egli vuole che siate suoi apostoli nel ventunesimo secolo e messaggeri della sua gioia. Non deludetelo! Grazie.

Saluto in francese

Cari giovani di lingua francese, Cristo vi chiede oggi di essere radicati in Lui e di edificare con Lui la vostra vita sulla roccia che è Lui stesso. Egli vi invia per essere testimoni coraggiosi e senza complessi, autentici e credibili! Non abbiate paura d'essere cattolici, di testimoniare sempre intorno a voi con semplicità e sincerità! Possa la Chiesa trovare in voi e nella vostra giovinezza i missionari gioiosi della Buona Novella!

Saluto in inglese

Saluto tutti i giovani di lingua inglese presenti qui oggi! Tornando a casa portate con voi la buona notizia dell'amore di Cristo che avete sperimentato in questi indimenticabili giorni. Fissate i vostri occhi su di Lui, approfondite la vostra conoscenza del Vangelo e porterete abbondanti frutti! Dio benedica tutti voi! A presto!

Saluto in tedesco

Miei cari amici! La fede non è una teoria. Credere significa entrare in una relazione personale con Gesù e vivere l'amicizia con Lui in comunione con altri, nella comunità della Chiesa. Affidate a Cristo tutta la vostra vita, e aiutate i vostri amici a giungere alla fonte della vita, a Dio. Il Signore faccia di voi gioiosi testimoni del suo amore.

Saluto in italiano

Cari giovani di lingua italiana! Vi saluto tutti! L'Eucaristia che abbiamo celebrato è Cristo risorto presente e vivo in mezzo a noi: grazie a Lui, la vostra vita è radicata e fondata in Dio, salda nella fede. Con questa certezza, ripartite da Madrid e annunciate a tutti ciò che avete visto e udito. Rispondete con gioia alla chiamata del Signore, seguitelo e rimanete sempre uniti a Lui: porterete molto frutto!

Saluto in portoghese

Cari giovani e amici di lingua portoghese, avete trovato Gesù Cristo! Vi sentirete controcorrente in mezzo ad una società dove domina la cultura relativista che rinuncia a cercare e a possedere la verità. E' in questo particolare momento storico, pieno di grandi sfide e di opportunità, che il Signore vi ha inviato: perché grazie alla vostra fede continui a risuonare la Buona Novella di Cristo per tutta la terra. Spero di potervi incontrare fra due anni nella Giornata Mondiale della Gioventù a Rio de Janeiro, Brasile. Nel frattempo, preghiamo gli uni per gli altri offrendo testimonianza della gioia che nasce dal vivere radicati ed edificati in Cristo. A presto cari giovani. Che Dio vi benedica.

Saluto in polacco

Cari giovani Polacchi, forti nella fede, radicati in Cristo! I talenti ricevuti da Dio in questi giorni portino in voi

abbondanti frutti. Siate i Suoi testimoni. Portate agli altri il messaggio del Vangelo. Con la vostra preghiera e con l'esempio della vita aidate l'Europa a retrouver le sue radici cristiane.

[01183-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis,

Vous allez rejoindre maintenant vos lieux de résidence habituelle. Vos amis chercheront à savoir ce qui est changé en vous après avoir été dans cette noble ville avec le Pape et des centaines de milliers de jeunes du monde entier : Que leur répondrez-vous ? Je vous invite à leur donner un témoignage audacieux de la vie chrétienne. Vous serez alors le ferment de nouveaux chrétiens afin que l'Église naisse avec vigueur dans le cœur de beaucoup.

Combien j'ai pensé ces jours-ci à ces jeunes qui attendent votre retour ! Transmettez-leur mon affection, en particulier aux plus défavorisés, et aussi à vos familles et aux communautés de vie chrétienne auxquelles vous appartenez.

Je ne peux m'empêcher de vous dire que je suis vraiment impressionné par le nombre significatif d'évêques et de prêtres présents à ces Journées. Je les remercie tous du fond de mon cœur, les encourageant en même temps à continuer à développer la pastorale des jeunes avec enthousiasme et engagement.

Je salue avec affection l'Archevêque aux Armées et je remercie vivement l'Armée de l'air qui précisément durant cette année du centenaire de la création de l'aviation militaire espagnole, a mis à disposition avec générosité la Base aérienne de Cuatro Vientos. Je confie tous ceux en font partie ainsi que leurs familles à la protection maternelle de la Sainte Vierge Marie, sous son vocable de Notre-Dame de Lorette.

De même, commémorant aujourd'hui le troisième anniversaire du grave accident d'avion survenu sur l'aéroport de Barajas, qui a causé de nombreuses victimes et des blessés, je désire faire connaître ma proximité spirituelle et ma profonde affection à tous ceux qui sont touchés par ce triste événement, comme aussi aux familles des défunts, dont nous confions les âmes à la miséricorde de Dieu.

Je voudrais annoncer maintenant que la prochaine Journée Mondiale de la Jeunesse aura lieu en 2013 à Rio de Janeiro. Demandons au Seigneur d'assister dès maintenant de sa force tous ceux qui auront la tâche de la préparer et faciliter le chemin des jeunes du monde entier pour qu'ils puissent rencontrer de nouveau le Pape dans cette belle ville brésilienne.

Chers amis, avant de nous dire au revoir, et pendant que les jeunes d'Espagne remettent à ceux du Brésil la croix des Journées Mondiales de la Jeunesse, en tant que Successeur de Pierre, je confie à tous ceux qui sont présents ici cette grande tâche : apportez la connaissance et l'amour du Christ au monde entier. Il demande que vous soyez ses apôtres en ce vingt-et-unième siècle et les messagers de sa joie. Puissiez-vous ne pas le décevoir ! Merci beaucoup !

Salutation en français

Chers jeunes de langue française, le Christ vous demande aujourd'hui d'être enracinés en Lui et de bâtir avec Lui votre vie sur le roc qu'il est Lui-même. Il vous envoie pour être des témoins courageux et sans complexes, authentiques et crédibles ! N'ayez pas peur d'être catholiques, d'en témoigner toujours autour de vous avec simplicité et sincérité ! Que l'Église trouve en vous et en votre jeunesse les missionnaires joyeux de la Bonne Nouvelle !

Salut en anglais

Je salue tous les jeunes de langue anglaise présents ici aujourd'hui. Alors que vous repartez chez vous, emportez avec vous la bonne nouvelle de l'Amour du Christ que vous avez expérimentée en ces jours inoubliables. Fixez vos yeux sur lui, approfondissez votre connaissance de l'Évangile et portez ensuite des fruits abondants. Que Dieu vous bénisse jusqu'au moment de nous revoir à nouveau !

Salutation en allemand

Mes chers amis ! La foi n'est pas une théorie. La foi signifie aller à Jésus dans une relation personnelle et vivre de l'amitié avec lui en communauté avec les autres, dans la communauté ecclésiale. Confiez au Christ votre vie entière et aidez vos amis afin qu'eux aussi arrivent à Dieu, source de la vie. Puisse le Seigneur faire de vous des témoins joyeux de son amour !

Salutation en italien

Je vous salue tous, chers jeunes de langue italienne ! L'Eucharistie que nous avons célébrée est le Christ ressuscité présent et vivant au milieu de nous : grâce à Lui, votre vie est enracinée et fondée en Dieu, ferme dans la foi. Avec cette certitude, repartez de Madrid et annoncez à tous ce que vous avez vu et entendu. Répondez avec joie à l'appel du Seigneur, suivez-Le et restez toujours unis à Lui : vous porterez beaucoup de fruits !

Salutation en portugais

Chers jeunes et amis de langue portugaise, vous avez rencontré Jésus Christ ! Vous vous sentirez à contre-courant au milieu d'une société où règne une culture relativiste qui renonce à chercher et à posséder la vérité. C'est pourtant en ce moment de l'histoire, plein de grands défis et d'opportunités, que le Seigneur vous envoie pour faire retentir, grâce à votre foi, la Bonne Nouvelle du Christ pour la terre entière. J'espère pouvoir vous rencontrer dans deux ans lors des prochaines Journées Mondiales de la Jeunesse à Rio de Janeiro, au Brésil. Jusque là prions les uns pour les autres en donnant un témoignage de la joie qui surgit de l'enracinement et de l'édification dans le Christ. À bientôt, chers jeunes ! et que Dieu vous bénisse !

Salutation en polonais

Chers jeunes polonais, fermes dans la foi, enracinés dans le Christ ! Puissent les talents reçus de Dieu ces jours-ci porter en vous des fruits abondants. Soyez ses témoins. Portez aux autres le message de l'Évangile. Par votre prière et par votre exemple de vie, aidez l'Europe à retrouver ses racines chrétiennes.

[01183-03.01] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Friends,

You are now about to go back home. Your friends will want to know how you have changed after being in this lovely city with the Pope and with hundreds of thousands of other young people from around the world. What are you going to tell them? I invite you to give a bold witness of Christian living to them. In this way you will give birth to new Christians and will help the Church grow strongly in the hearts of many others.

During these days, how often I have thought of the young people at home who are waiting for your return! Take my affectionate greetings to them, to those less fortunate, to your families and to the Christian communities that you come from.

Let me also express my gratitude to the Bishops and priests who are present in such great numbers at this Day. To them all I extend my deepest thanks, encouraging them to continue to work pastorally among young people with enthusiasm and dedication.

I greet the Archbishop of the Forces affectionately and I warmly thank the Spanish Air Force, which very generously permitted Cuatro Vientos Air Base on this, the centenary of the foundation of the Spanish Air Force. I

place all Spanish Air Force personnel and their families under the maternal protection of Our Lady of Loreto.

In this context, I recall that yesterday marked the third anniversary of the grave accident at Barajas Airport which caused many deaths and injuries, and I express my spiritual closeness and my deep affection for all those touched by that unfortunate event, and well as for the families of the victims, whose souls we commend to the mercy of God.

I am pleased now to announce that the next World Youth Day will be held in 2013, in Rio de Janeiro. Even now, let us ask the Lord to assist all those who will organize it, and to ease the journey there of young people from all over the world, so that they will be able to join me in that beautiful city of Brazil.

Dear friends, before we say good-bye, and while the young people of Spain pass on the World Youth Day cross to the young people of Brazil, as Successor of Peter I entrust all of you present with this task: make the knowledge and love of Jesus Christ known to the whole world! He wants you to be the apostles of the twenty-first century and the messengers of his joy. Do not let him down! Thank you very much.

French

My dear young people of the French-speaking world, today Christ asks you to be rooted in him and with him, to build your lives upon him who is our rock. He sends you out to be his witnesses, courageous and without anxiety, authentic and credible! Do not be afraid to be Catholic, and to be witnesses to those around you in simplicity and sincerity! Let the Church find in you and in your youthfulness joyful missionaries of the Good News of salvation!

English

I greet all the English-speaking young people present here today! As you return home, take back with you the good news of Christ's love which we have experienced in these unforgettable days. Fix your eyes upon him, deepen your knowledge of the Gospel and bring forth abundant fruit! God bless all of you until we meet again!

German

My dear friends! Faith is not a theory. To believe is to enter into a personal relationship with Jesus and to live in friendship with him in fellowship with others, in the communion of the Church. Entrust the whole of your lives to Christ and bring your friends to find their way to the source of life, to God. May the Lord make you happy and joy-filled witnesses of his love.

Italian

My dear young Italians! Greetings to all of you. The Eucharist that we have celebrated is the risen Christ present and living in our midst: through him, your lives are rooted and built upon Christ, strong in faith. With this confidence, depart from Madrid and tell everyone what you have seen and heard. Respond with joy to the Lord's call, follow him and remain always united to him: you will bear much fruit!

Portuguese

Dear Portuguese-speaking young people and friends, you have met Jesus Christ! You will be swimming against the tide in a society with a relativistic culture which wishes neither to seek nor hold on to the truth. But it was for this moment in history, with its great challenges and opportunities, that the Lord sent you, so that, through your faith, the Good News of Jesus might continue to resound throughout the earth. I hope to see you again in two years' time at the next World Youth Day in Rio de Janeiro, Brazil. Till then, let us pray for each other, witnessing to the joy that brings forth life, rooted in and built upon Christ. Until we meet again, my dear young people! God bless you all!

Polish

Dear young Poles, strong in the faith, rooted in Christ! May the gifts you have received from God during these days bear in you abundant fruit. Be his witnesses. Take to others the message of the Gospel. With your prayers and example of life, help Europe to rediscover its Christian roots.

[01183-02.01] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Freunde!

Ihr werdet nun in eure Wohnorte zurückkehren. Eure Freunde werden wissen wollen, was sich in euch verändert hat, nachdem ihr in dieser großartigen Stadt mit dem Papst und mit Hunderttausenden von Jugendlichen aus aller Welt zusammengewesen seid: Was werdet ihr ihnen sagen? Ich lade euch ein, vor den anderen ein mutiges Zeugnis christlichen Lebens abzulegen. So werdet ihr „Sauerteig“ für neue Christen sein und dafür sorgen, daß im Herzen vieler Menschen Kirche kraftvoll aufbricht.

Wie sehr habe ich in diesen Tagen an jene Jugendlichen gedacht, die auf eure Rückkehr warten! Richtet ihnen meine Zuneigung aus, besonders den am meisten Benachteiligten, wie auch euren Familien und den Gemeinschaften christlichen Lebens, denen ihr angehört.

Ich gestehe euch, daß ich von der so bedeutenden Anzahl der an diesem Weltjugendtag anwesenden Bischöfe und Priester wirklich beeindruckt bin. Allen danke ich aus tiefster Seele und ermutige sie zugleich, auch weiterhin die Jugendpastoral mit Begeisterung und Hingabe zu pflegen.

Herzlich grüße ich den Militärbischof und danke nachdrücklich der Luftwaffe, daß sie uns so großzügig den Flugplatz „Cuatro Vientos“ überlassen hat – gerade zum hundertjährigen Jubiläum der Gründung der spanischen Luftwaffe. Alle, die ihr angehören, und deren Familien stelle ich unter den mütterlichen Schutz der heiligen Maria, Unserer Lieben Frau von Loreto.

Zugleich möchte ich angesichts des gestrigen Gedenkens an den dritten Jahrestag des schweren Flugzeugunglücks im Flughafen von Barajas, das zahlreiche Todesopfer und Verletzte forderte, allen von diesem schrecklichen Ereignis Betroffenen sowie den Familien der Verstorbenen, die ich der Barmherzigkeit Gottes anempfehle, meine innere Nähe und meine tiefe Liebe ausdrücken.

Mit Freude verkünde ich nun, daß der nächste Weltjugendtag im Jahr 2013 in Rio de Janeiro stattfinden wird. Bitten wir den Herrn, daß er schon von diesem Augenblick an mit seiner Kraft allen beistehe, die ihn vorzubereiten haben, und daß er den jungen Menschen aus aller Welt den Weg ebne, damit sie in dieser schönen brasilianischen Stadt erneut mit dem Papst zusammentreffen können.

Liebe Freunde, bevor ich mich verabschiede und während die Jugendlichen aus Spanien das Weltjugendtagskreuz denen aus Brasilien übergeben, trage ich als Nachfolger des heiligen Petrus allen Anwesenden diese große Aufgabe auf: Macht Christus und seine Liebe zu uns in aller Welt bekannt. Er will, daß ihr seine Apostel im einundzwanzigsten Jahrhundert und Boten seiner Freude seid. Enttäuscht ihn nicht! Danke.

Grüße in verschiedenen Sprachen:französisch

Liebe junge Freunde französischer Sprache, Christus bittet euch heute, in ihm verwurzelt zu sein und euer Leben mit ihm auf den Felsen zu bauen, der er selber ist. Er sendet euch aus, damit ihr mutig und ohne Scheu authentische und glaubwürdige Zeugen seid! Habt keine Angst, katholisch zu sein und dies immer einfach und ehrlich in eurer Umgebung zu bezeugen! Möge die Kirche in euch und eurer Jugend fröhliche Missionare der Guten Nachricht finden!

englisch

Ich grüße alle englisch sprechenden jungen Menschen, die heute hier zugegen sind! Wenn ihr nach Hause zurückkehrt, nehmt die gute Nachricht von der Liebe Christi mit, die wir in diesen unvergeßlichen Tagen erlebt haben. Richtet euren Blick fest auf ihn, vertieft eure Kenntnis des Evangeliums und bringt reiche Frucht! Gott segne euch alle, bis wir uns wiedersehen!

deutsch

Meine lieben Freunde! Glaube ist keine Theorie. Glauben heißt, in eine persönliche Beziehung zu Jesus zu treten und die Freundschaft mit ihm in Gemeinschaft mit anderen, in der Gemeinschaft der Kirche zu leben. Vertraut Christus euer ganzes Leben an, und helfe euren Freunden, daß auch sie zur Quelle des Lebens, zu Gott gelangen. Der Herr mache euch zu frohen Zeugen seiner Liebe.

italienisch

Liebe junge Menschen italienischer Sprache! Ich grüße euch alle! Die Eucharistie, die wir gefeiert haben, ist der auferstandene Christus mitten unter uns: dank ihm ist euer Leben in Gott verwurzelt, auf ihn gegründet und im Glauben gefestigt. Reist mit dieser Sicherheit wieder aus Madrid ab, und verkündet allen, was ihr gesehen und gehört habt. Antwortet freudig auf den Ruf des Herrn, folgt ihm und bleibt immer mit ihm vereint: Dann werdet ihr reiche Frucht bringen!

portugiesisch

Liebe junge Freunde portugiesischer Sprache, ihr seid Jesus Christus begegnet! Ihr spürt, daß ihr gegen den Strom schwimmt inmitten einer Gesellschaft, in der eine relativistische Kultur vorherrscht, die darauf verzichtet, die Wahrheit zu suchen und zu besitzen. Dies ist ein besonderer Augenblick der Geschichte, voll großer Herausforderungen und Chancen, die euch der Herr schickt. Denn dank eures Glaubens erklingt die Frohbotschaft Christi weiter in aller Welt. Ich hoffe, euch in zwei Jahren beim Weltjugendtag in Rio de Janeiro (Brasilien) zu treffen. Bis dahin wollen wir füreinander beten und Zeugnis von der Freude geben, die aus einem Leben kommt, das in Christus verwurzelt und auf ihn gegründet ist. Bis bald, junge Freunde. Gott segne euch!

polnisch

Liebe junge Polen, stark im Glauben und in Christus verwurzelt! Mögen die in diesen Tagen von Gott empfangenen Talente reiche Frucht in euch bringen. Seid seine Zeugen! Tragt die Botschaft des Evangeliums zu den anderen! Durch euer Gebet und das Beispiel eures Lebens helfe ihr Europa, seine christlichen Wurzeln wiederzufinden.

[01183-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Queridos amigos!

Agora ides regressar aos vossos lugares de residência habitual. Os vossos amigos vão querer saber o que é que mudou em vós depois de vos terdes encontrado nesta nobre cidade com o Papa e centenas de milhares de jovens do mundo inteiro: Que ireis dizer-lhes? Convido-vos a dar um testemunho destemido de vida cristã diante dos outros. Assim sereis fermento de novos cristãos e fareis com que a Igreja se levante robusta no coração de muitos.

Nestes dias, quanto pensei naqueles jovens que aguardam o vosso regresso! Transmitem-lhes a minha estima, particularmente aos mais desfavorecidos, e também às vossas famílias e às comunidades de vida cristã a que pertenceis.

Não posso deixar de vos confessar que estou verdadeiramente impressionado com o número de Bispos e sacerdotes presentes nesta Jornada. Agradeço-lhes a todos do fundo da alma, animando-lhes, ao mesmo tempo, a continuar cultivando a pastoral juvenil com entusiasmo e dedicação.

Saúdo com afecto o Senhor Arcebispo castrense e agradeço vivamente à Força Aérea por ter cedido com tanta generosidade a Base Aérea de Quatro Ventos, justamente no centenário da criação da aviação militar espanhola. Sob a materna protecção de Maria Santíssima, na sua invocação de Nossa Senhora de Loreto, coloco todos os seus integrantes e suas famílias.

De igual modo, sabendo que ontem se comemorava o terceiro aniversário do grave acidente aéreo que se deu no aeroporto de Barajas, causando numerosas vítimas e feridos, desejo fazer chegar a minha solidariedade

espiritual e o meu sentido afecto a todos os atingidos por esta desgraça, bem como aos familiares dos falecidos, cujas almas encomendamos à misericórdia de Deus.

Compraz-me agora anunciar que a sede da próxima Jornada Mundial da Juventude, em 2013, será o Rio de Janeiro. Peçamos ao Senhor, desde já, que assista com a sua força quantos hão-de pô-la em marcha e aplane o caminho aos jovens do mundo inteiro para que possam voltar a reunir-se com o Papa naquela bonita cidade brasileira.

Queridos amigos, antes de nos despedirmos e no momento em que os jovens de Espanha entregam aos do Brasil a cruz das Jornadas Mundiais da juventude, como Sucessor de Pedro confio a todos os presentes esta insigne incumbência: Levai o conhecimento e o amor de Cristo ao mundo inteiro. Ele quer que sejais os seus apóstolos no século XXI e os mensageiros da sua alegria. Não O desiludais! Muito obrigado!

Saudação em francês

Queridos jovens de língua francesa, hoje Cristo pede-vos para permanecerdes radicados n'Ele e, com a sua ajuda, edificar a vossa vida sobre a rocha que é Ele mesmo. Ele vos envia para serdes testemunhas corajosas e sem complexos, autênticas e credíveis! Não tenhais medo de ser católicos e dar sempre testemunho disso mesmo ao vosso redor com simplicidade e sinceridade. Que a Igreja encontre em vós e na vossa juventude os missionários riosos da Boa Nova!

Saudação em inglês

Saúdo todos os jovens de língua inglesa presentes hoje aqui. Como agora ides voltar para casa, levai convosco a boa nova do amor de Cristo, que experimentamos nestes dias inesquecíveis. Fixai os vossos olhos n'Ele, aprofundai o vosso conhecimento do Evangelho e produzi abundantes. Deus vos abençoe até nos encontrarmos de novo!

Saudação em alemão

Meus queridos amigos, a fé não é uma teoria. Crer significa entrar numa relação pessoal com Jesus e viver a amizade com Ele em comunhão com os demais, na comunidade da Igreja. Confiai a Cristo a vossa vida e ajudai os vossos amigos a alcançar a fonte da vida, Deus. Que o Senhor vos torne testemunhas alegres do seu amor.

Saudação em italiano

Queridos jovens de língua italiana! Saúdo-vos todos vós. A Eucaristia que celebrámos é Cristo ressuscitado presente e vivo no meio de nós: graças a Ele, a vossa vida está enraizada e alicerçada em Deus, está firme na fé. Com esta certeza, regressai de Madrid e anunciai a todos o que vistes e ouvistes. Respondei com alegria ao chamamento do Senhor, segui-O pela estrada que vos indicará e permaneçei sempre unidos a Ele: produzireis muito fruto!

Saudação em português

Queridos jovens e amigos de língua portuguesa, encontrastes Jesus Cristo! Sentir-vos-eis em contra-corrente no meio duma sociedade onde impera a cultura relativista que renuncia a buscar e a possuir a verdade. Mas foi para este momento da história, cheio de grandes desafios e oportunidades, que o Senhor vos mandou: para que, graças à vossa fé, continue a ressoar a Boa Nova de Cristo por toda a terra. Espero poder encontrar-vos daqui a dois anos, na próxima Jornada Mundial da Juventude, no Rio de Janeiro, Brasil. Até lá, rezemos uns pelos outros, dando testemunho da alegria que brota de viver enraizados e edificados em Cristo. Até breve, queridos jovens! Que Deus vos abençoe!

Saudação em polaco

Queridos jovens polacos, fortes na fé, radicados em Cristo! Os dons recebidos de Deus nestes dias produzam em vós frutos abundantes. Sede as suas testemunhas. Levai aos outros a mensagem do Evangelho. Com a vossa oração e com o exemplo da vida ajudai a Europa a encontrar de novo as suas raízes cristãs.

[01183-06.01] [Texto original: Plurilingue]

Al termine, il Santo Padre rientra in auto alla Nunziatura Apostolica di Madrid dove, alle ore 12.45, pranza con i Cardinali spagnoli e con i membri del Seguito Papale.

[B0490-XX.02]
